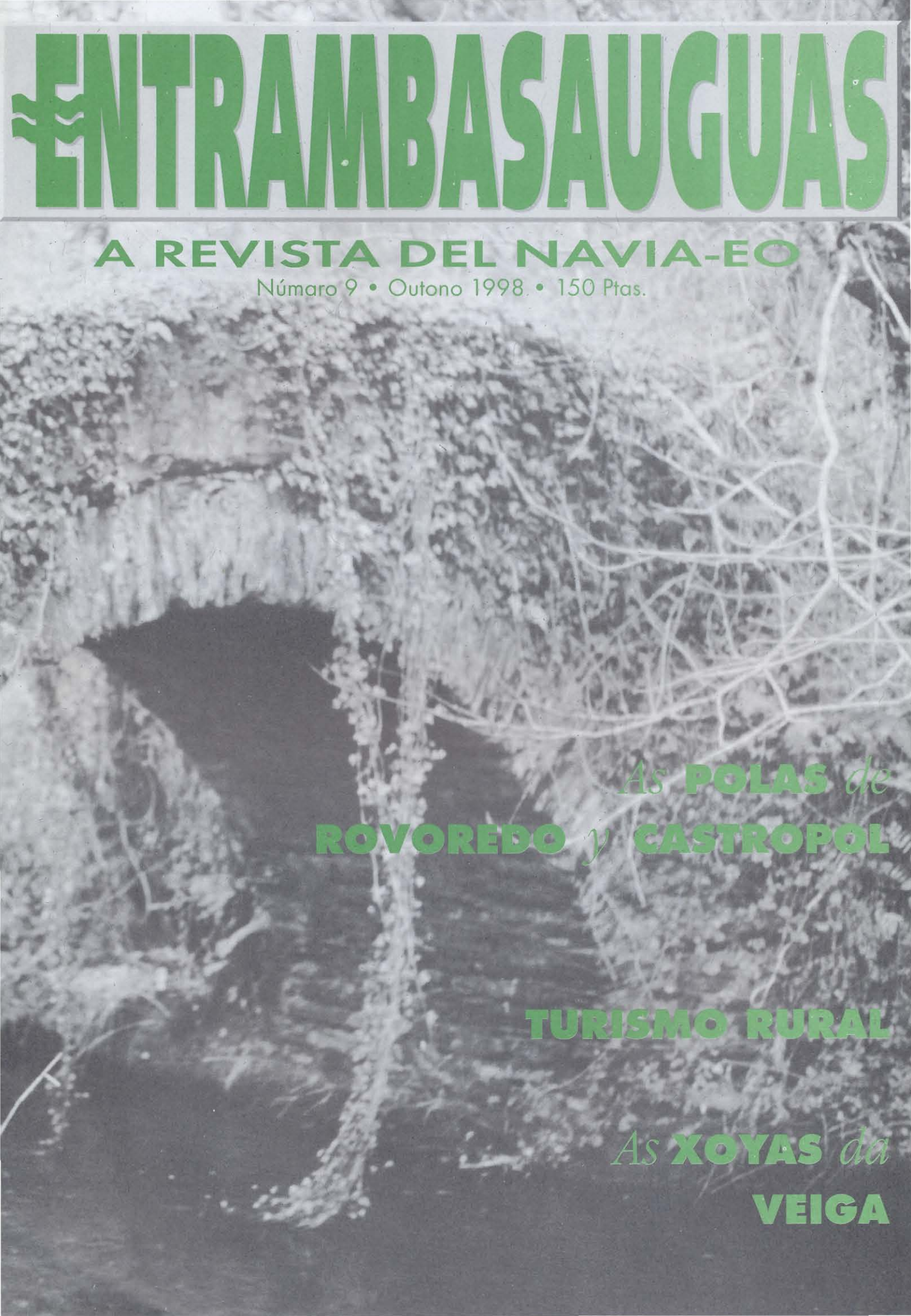
ENTRAMBASAUGUAS

A REVISTA DEL NAVIA-EO

Númaro 9 • Outono 1998 • 150 Ptas.



As **POLAS** *de* **ROVOREDO** *y* **CASTROPOL**

TURISMO RURAL

As **XOYAS** *da* **VEIGA**

ENTRAMBASAUGUAS

Índiz

Jesús Fernández Suárez 3 *As* **POLAS** *de* **ROVOREDO** *y* **CASTROPOL**

Jesús González Gayol 10 **TURISMO RURAL**

Manuel García-*Galano* 11 *Un* **ANO** *en* **CASTROPOL**

Xaviel Vilareyo y Villamil 14 *As* **XOYAS** *da* **VEIGA**

Entrambasauguas 16 *¿Cómo se ye ha poñer al neno?*

18 **AXENDA**

Enma Méndez 19 *El* **QUINTO**

20 **El ARCO DA VEYA**

22 **El HOUCHA**

ENTRAMBASAUGUAS

Academia de la Llingua Asturiana,
Apartao 574, 33080-Uviéu
Fax: (98) 522-6816

Quérome suscribir por 10 números. El importe da suscripción, 1.500.- pesetas (máis gastos d'envío), heilo a pagar contra reembolso del primeiro número que me manden.

Nome

Apellidos

Direición

Código Postal Llugar

Teléfono Fecha

firma

ENTRAMBASAUGUAS

pódese mercar en **Navia** (La Villa, Franlu, Quiosco Los Jardinillos, Quiosco del Muelle), **Xarrio** (Quiosco Hospital), **A Caridá** (Llibrería Alfonso, Papelería Ana), **Tapia** (Llibrería Manuel López, Llibreria Arte, Quiosco del Parque,Tutti Frutti), **As Figueiras** (Tandy), **Castropol** (Tandy Beatriz, Llibrería Ardura), **A Veiga** (Casa Pérez, Llibrería San Pedro), **Taramunde** (Casa Vicente), **Bual** (Llibrería Pablo) y nas principales llibrerías d'**Uviéu**, **Xixón**, **Avilés, Mieres y Llangréu**.

A Puntigueira (Sueiro, El Franco)
(ENTRAMBASAUGUAS)

Edita
Academia de la Llingua Asturiana
Secretaría Llingüística del Navia-Eo

Este número d'ENTRAMBASAUGUAS cuenta col patrocinio dos conceyos da Veiga, Bual, Castropol, Cuaña, El Franco, Samartín d'Ozcos, Tapia, Taramunde y Vilanova d'Ozcos.

Colaboran
Jesús Fernández Suárez
Jesús González Gayol
Manuel García-*Galano*
Xaviel Vilareyo y Villamil
Emma Méndez

Correo y colaboraciôis
Academia de la Llingua Asturiana
Apartao Correos-574
33080-UVIÉU
Tlfno.: 98 521 1837
Fax: 98 522 6816

Diseño
Entrambasauguas y
Satsang®

Imprime
Gráficas Ribazán • Navia
Tfno.: 98 547 3680

Depósito Llegal
AS-2103/96

I.S.S.N.
1137-165 X

ENTRAMBASAUGUAS *nun se fai responsable das opiniôis espresadas polos sous colaboradores*

Esta revista ta feita con papel reciclao 100% RECIPLUS de 90 grs. nel interior y 135 grs. na portada

As POLAS de ROVOREDO y CASTROPOL (s. XII-XV)

A orixe dos primeiros núcleos urbanos na nosa terra

↓ Jesús Fernández Suárez

Foto: DIONI

Siguimos cuas efemérides neste ano chen de conmemoracións y fémolo falando del nacemento da pola de Castropol hai nada menos que setecentos anos. Jesús Fernández Suárez, hestoriador de Salave (Tapia) y investigador da Edá Media nestas terras, fainos un repaso de cómo foi aquella primeira andadura da villa castropoleña, sin esqueicer a vida curtia da pola de Rovoredo, y cómo era el sou xeito de vivir y organizarse.

El aparición y desarrollo dos primeiros centros urbanos nel Arciprestazgo de Castropol (el que chamaban na documentación *"Tierra de Ribadeo"*) temos que relacionalla cua espansión del poder da Mitra uviedía na zona. Enantes del siglo XII el obispado d'Uviedo tía posesióis na terra de *"Entrambasaguas"* qu'adquirira, na súa mayoría, gracias a donacióis, tanto reales como particulares, sendo sobre todo igresias ou mosteiros[1] como el de San Xuan Bautista de Moldes, xunta al Eo –donación de Ramiro II nel ano 925–, el mosteiro de Cartavio –cedido por Ramiro III nel 978–, ou a incorporación por medio d'úa permuta del igresia de Santa María de Taules (San Salvador de Tol) nel 991[2].

É nel siglo XII, en 1154, condo Alfonso VII, nun intento de poñer fin a os conflictos señoriales entre os obispos d'Uviedo y de Lugo, cede al primeiro a xurisdicción sobre a Terra de Ribadeo, debendo éste renunciar ás súas posesióis al oeste del Eo a favor del obispado de Lugo. Neste momento, y d'un xeito máis claro, el Eo fai de fronteira pra os intereses espansionistas d'entrambos prelados.

El documento que reflexa a donación (Archivo da Catedral d'Uviedo, ano 1154, xeneiro 3, Salamanca) señala a demarcación territorial da Terra d'Entrambasauguas, a donación a perpetuidá al Igresia d'Uviedo –representada pol sou obispo Martín y os homes del sou cabildro–, y el poder xurisdiccional qu'han a ter sobre homes y terras.

Nel 1154, por tanto, as terras comprendidas entre os ríos Eo y Navia pasan á xurisdición da Mitra uviedía que vai conectar cuas ideas repobladoras dos monarcas empezando el llabor cua criación da pola de Rovoredo y continuándola, en anos sucesivos, cua de Castropol.

Os núcleos urbanos fundados polos obispos d'Uviedo na nosa zona, igual qu'os amañados nel resto d'Asturias na mesma época, tein úa validación xurídica na autorización dada pol propio monarca. El rei, el único que ten a facultá de fundar villas, delégala na Mitra.

A pola de Rovoredo

A pola de Rovoredo é el primeiro dos centros urbanos amañados na Terra de Ribadeo despóis da concesión del rei. A fecha da súa fundación vén dada d'un xeito ambiguo y a súa desaparición –estrangulada pola espansión da vecía Castropol y polas "sancióis" ás que la somete el Igresia d'Uviedo, quizáis por causa dos muitos enfrentamentos y desavenencias dos vecíos col obispo–, ta einda máis mala de saber. Como anos aprosimados da súa orixe podemos citar os del episcopado de don Frédolo (1276-1284) (Ruiz de la Peña, 1981, p. 68). Se os poucos documentos que se conservan dannos pouca lluz sobre el nacemento y a morte lenta da villa, si son un claro reflexo del desamor entre os pobladores y el sou amo. Xa nel 1292, aprosimadamente dez anos despóis da súa fundación, el obispo don Miguel pide al arcediano de Grau que nombre xueces, alcaldes y notario na villa.

Foto: ASTUR PAREDES

Palacio de Valledor

Foto: BIONI

A Lieira

"... Gonzalo Garcia, archediano de grado en la Iglesia de Oviedo, fizo leer una carta de nuestro sennor el rey en que mandava a don Miguel, obispo de Oviedo, que feçiese iuyzes e alcalles e notario en la tierra de Ribadeo..." (A.C.U., ano 1292, xeneiro 21).

El obispo destituye a os anteriores y amenázalos cua pena d'escomunión se s'empeñaban en siguir nos sous cargos:

"... que dava por escomulgados a los sobredichos que estavan iuyzes e alcalles e notario si maes usassen de los officios sobredichos e a todos aquellos omes e mulleres que con ellos usassen por razón de iulgado e alcaldía e notaría..." (Idem)

Sin embargo, dáseye a Rovoredo el privilexo de propoñer os candidatos:

"... e dixoles que lli diessen omes bonos para yuizes e para alcalles e para notario a él que los otorgaría per el obispo e rescebería dellos juramento que serviesen el rey bien e derechamiente e gardassen los derechos del obispo e gardassen el pueblo en su derecho..." (Idem)

Todos estos xareos vanse acabar sempre col sometemento dos vecíos al autoridá del obispo y cua súa promesa d'obedecer:

"Por erros e culpas en que cayemos contra vos, el onrrado padre e sennor don Fernando, por la graçia de Dios obispo de Oviedo, e contra vuestra Eglesia, por razón que vos non tenemos nin gardamos los pleitos e condiçiones que con vuesco avíamos e con vuestra Eglesia...

Sabiendo e entendiendo por çierto quel sennorío e la jurisdiçion spiritual e tenporal de la tierra de Ribadeo, que es vuestra e de vuestra Eglesia entregamiente e non de otro ninguno,...otorgamos e prometemos de vos lo tener e gardar e de obedeçer a vos e a vuestra Eglesia e a vuestros subçesores e a los justiçias e ofiçiales que agora son o que fueren de aqui endelante..."

A villa nova que se funda al llado, Castropol, que vai medrar mui axina, é lo qu'esplica miyor que Rovoredo vaya esmorecendo, anque nun chegue a desaparecer. Búa proba é a esistencia na actualidá del sou continuador toponímico, *Reboledo*, referido a un llugar de Barres que ta nun alto derriba da ría. É Reboledo un claro exemplo da ocupación d'un paraxe privilexado vinculado cua esplotación agraria y ganadeira y sobre todo cua marineira.

A fundación de Castropol

El 15 de marzo de 1298, don Fernando Alfonso, obispo d'Uviedo nestas fechas, mandaba y daba poder al chamado daquella Conceyo de Ribadeo –recordemos qu'era a terra entre os ríos Eo y Navia– pra fer pola nova nel sou territorio xurisdiccional nel llugar de Castropol, xunto á pola de Rovoredo. A condición que debían cumprir os sous moradores era el tar sometidos a os deretos del Igresia y el comprometerse a poblar aquel asentamento.

El 19 de xeneiro de 1299 otorgábaseyes a carta fundacional cos mesmos privilexos que tían os pobladores de Rovoredo.

Nacía así xurídicamente Castropol, chamado a ser, pola súa situación xeográfica, al llargo del tempo, el eixe vertebrador del gran territorio englobado

A CARTA FUNDACIONAL DA POLA DE CASTROPOL

El sou texto sigue el modelo del *Foro de Benavente* y pódese partir nestos apartados[3]:

1) Xustificación del acción fundacional empezada:

"...entendiendo que será servicio de Dios e del rey e de la Yglesia de Oviedo e grant provecho del concello de la nuestra tierra de Ribadeõ..."

2) Decisión fundacional y establecemento del enclave urbano novo:

"...queremos e tenemos por bien e mandamos e damos poder por esta carta seellada con nuestro seello a esse concello dessa nuestra tierra que fagan puebla por nuestro nomne e por nuestro mandado e de la Yglesia de Oviedo en essa nuestra tierra en logar nommado de Castropol..."

3) Concesión del foro de Benavente:

"...e ayan [os pobladores] *fuero de Benavente..."*

4) Concesión dos Privilexos a os vecíos y delimitación das reservas señoriales:

"E otrosí, que aian todo lo que avian quando la pobla yera en Rovoredo, salvo los nuestros celleros e los heredamientos e los fueros e las otras cosas que se contienen en la súa carta que nos tenemos del concello, seellada con su seello e escripta e signada por Fernán Payz, notario, de las condiçiones que han con nusco".

5) Concesión del alfoz delimitándolo xeográficamente:

"E damosllos por alfoz la tierra que iaz dentro de los términos del honor de Suarón,...: asi como parte por la foz del agua de Navia que entra a la mar (...) e dessi al agua de Pessoz (...) e fer enna agua del Ove. E commo vay la ove derechamientre e entra a la mar en la foz del burgo de Ribadeo..."

6) Mandato de sometemento dos pobladores del alfoz á xurisdición del centro urbano:

"E mandamos a todos los moradores dentro de estos términos que vayan à vogo e a su juizio e llos obedescan en las cosas temporales así como deven"

col nome de Conceyo de Castropol y tamén ún dos núcleos máis prósperos del Asturias Medieval.

Os primeiros vecíos

De primeiro, os pobladores pode que fosen dos sitos dos alredores. Nun pinta qu'a pola nova brindara muito á xente de llonxe y, por causa d'eso, os de fora da comarca eran úa minoría. Os vecíos vían del medio rural y además eran poucos xa que, einda nel siglo XIV, tuvéronse que fer *"aquadriellamientos"* –repartos de terrenos– porque búa parte del interior da villa taba sin acupar. As fontes documentales nun nos dicen miga sobre a esistencia d'estranxeiros ou xente de fora da Terra. A pola tía a cayida, nada máis, dos llabradores d'alredor que participaban da corrente emigradora del campo a os núcleos urbanos que caracterizóu á Europa dos siglos XI-XIII. Habería que xuntar a esto as presióis qu'impoñería a villa sobre el alfoz y que llevaría a os llabradores a emigrar á menor posibilidá, además dos atractivos económicos máis grandes da ciudá. A estos vecíos primeiros habería qu'axuntar posibles avecindamentos de marineiros d'outras villas costeiras que, por causa das actividades marineiras y comerciales, terían a categoría de vecíos temporales.

Al cabo, podemos falar d'úa densidá de población pequena en comparanza cuas dimensióis da villa y según dato de J.I. Ruíz de la Peña podemos dicir que, a finales da Edá Media, habería entre 700 y 1000 habitantes. A súa población nun escaparía tampouco das posibles crisis demográficas causadas por fame, andacios..., qu'afectaban a outras zonas nestos tempos.

Habería úa relativa homoxeneidá social xa qu'el grupo máis grande sería el de pequeno-burgueses unde coincidirían actividades agro-ganadeiras, arte-

Foto: ASTUR PAREDES

Epígrafe derriba da porta da capiya de Santa María del Campo, en Castropol

sanales y marineiras. Nun temos representantes del grupo social elevado xa que Castropol ten pouca importancia socioeconómica se la comparamos con Uviedo ou Avilés. Esta homoxeneidá social vén dada pola condición de vecindá. El vecín vai a verse beneficiado dos privilexos y deretos municipales otorgados pola carta de poblamento y sólo sendo vecín poderá participar nel goberno y nel administración local. As condicióis pr'adquirir a vecindá son mui simples: poblar nel centro urbano nun plazo de tempo fixado, vivir sempre allí y someterse al señorío da Mitra uviedía. Perden a vecindá os que deixen de cumprir algúa d'estas condicióis ou fagan delitos ou atentados contra a colectividá.

Os de fora y os de dentro

A situación da xente del alfoz é úa segunda categoría respecto a os vecíos da pola. A muralla ou *cerca* xebra el mundo urbano del rural, lo de dentro de lo de fora y, tamén, xebra en dúas categorías diferentes a os pobladores del conceyo. El estatuto xurídico vai a ser el mesmo pra todos. Sin embargo, esta igualdá xurídica queda relegada na práctica xa qu'as penas son máis duras pra os vecíos del alfoz, a provisión d'oficios deixa fora a os que nun vivan na mesma villa, sólo se pode comerciar na capital del conceyo y os habitantes intramuros pagan menos impostos.

El centro urbano exerce por tanto un dominio sobre el sou alfoz y úa esplotación económica del mesmo, lo qu'implica úa desigualdá real y práctica entre os habitantes da Terra d'Entrambasauguas.

Por outra parte, el vecín tía que contribuir ás cargas colectivas que, nel noso caso, podemos exemplificar nel llevantamento da cerca y da casa forte, a casa palacio del obispo, el axuda mutua nel caso d'un peligro...

"Mandamos a todos los vezinos del concello que si otros algunos que no fuessen vezinos entraren en la tierra e concello por fazer mal e danpno algunos de los vezinos deste concello que todos los otros vezinos garden e defiendan al que fuer vezino que non resciba mal nin danpno..."

Castropol vai a ser el eixe da economía del conceyo da Terra de Ribadeo y tras a súa cerca vai exercer un "monopolio" sobre os sectores agro-ganadeiro, pesqueiro y comercial:

"Mandamos e ordenamos que cualquier omne o muller de fuero (sic) *del nuestro conceio de Ribadeo que troxier pan, vino o mantenga o otra cosa cualquier para vender, así en el burgo commo en su termino commo en otra cualquier parte, que venga por esta pobla de Castropol,(...), en otra manera el que non venier con las dichas cosas e los passar a otra parte piérdalas por descaminadas e pague tanto como valieren las dichas cosas,..."*

"Item, mandamos e ordenamos que los percadores de Tapia e de Sancta Gadia vengan a vender todo el pescado que tomaren que fuer para vender e lo tragan a la dicha pobla, so pena de diez maravedís..."

Foto: ÁSTUR PAREDES

A Casa del Conceyo y a torre del igresia

"Item, mandamos e ordenamos que ningun omne o muger non sea osado de vender cosa alguna, salvo madera, en el puerto de la Linera de Donlebũn nin en el puerto de San Romãn nin de la Linera para vender las dichas cosas..." (A.C.U., 1376, outubre 21, Pola de Castropol).

El comercio en Castropol

A base da economía vai tar centrada núa institución qu'é el mercado. Sin embargo, Castropol nun ten este privilexo desde el sou empezo xa que vai ser nel 1376 condo se ye conceda:

"Item, ordenamos e mandamos por provecho e onrra deste concello principalmente e de la pobla de Castropol que hun día cada semana, convien a saber, el sabbado, sea mercado público en la dicha pobla a la plaça cabo la iglesia e se faga en ella el dicho mercado de comprar e de vender pan e vino e ganados e otras cosas qualesquier" (A.C.U., 1376, outubre 21, Pola de Castropol)

Dáseye un pouco tarde este mercado que quizáis xa se practicase enantes sin tar institucionalizado. Ponse nun sito fixo, qu'é a praza xunta el igresia, y un día tamén fixo, el sábado, que se vai

convertir núa xornada económica y festexeira. Al mesmo tempo, dáseyes privilexos y franquicias a os que asistan a él y tamén protección tanto ás personas como ás mercancías. Igualmente impóinse penas en cuartos y de pérdida de mercancías a os que nun respeten el monopolio del mercado centralizado.

Respecto as actividades económicas que, como xa dixemos, coyen as agro-ganadeiras, pesqueiras y comerciales, al ser Castropol úa villa costeira han a ter máis peso as dúas últimas, sobre todo a partir de finales del siglo XIII, qu'é condo el comercio y a pesca se fain máis llonxe da costa (J.I. Ruíz de la Peña, 1989, pp. 280-284). A esto hai qu'amecerye a esplotación forestal xa qu'a villa vai ter un privilexo d'esplotación y comercialización da madera. A pesca vai cubrir búa parte das necesidades alimentarias da xente y tamén vai producir excedentes que se van exportar a os mercados del interior da rexón ou das terras del Norte castellano. Vinculado cua pesca, y tamén cua carne, temos que fer mención al sal, cousa principal se pensamos nel caro que costaba tresportar y manter a carne y el pescado frescos. Sabemos qu'el conceyo nun tía *alfolí* (almacén de sal) propio (González García & Ruiz de la Peña, 1972). Treirían el sal das villas cercanas con alfolí como eran Navia ou Ribadeo. El pescado que coyería a xente del mar sería pequeno: maragotas, xardías, farros, xulias... A partir del siglo XIV habería que falar tamén d'especies máis grandes coyidas llonxe da costa como as *pescadas* (merluzas), os besugos ou as ballenas que, nesta época, nun era difícil encontrallas al llao dos portos al haber muitas. Dous son os portos pesqueiros que nos citan as fontes, ademáis del da propia villa na Lieira: el de Tapia y el de Santa Gadía, quizáis os de máis pesca. É probable qu'outros llugares del conceyo tuvesen tamén porto aunque d'importancia máis pequena.

El comercio sería nun principio de tipo local y rexonal. Despóis, según avanza el siglo XIII, comenza a agrandarse tanto pol mar col Suroeste d'Europa (Francia y Portugal) como por terra hacia el interior da península (Castilla) como yes pasa al resto das villas norteñas. As mercancías importadas serían sobre todo cousas das qu'Asturias é deficitaria: sal, cereales, viño, etc., sendo exportadora de pescado, madera, carne, etc.

Un poder del conceyo que nun é tanto

A Pola de Castropol é desde a súa fundación a qu'ordena el poblamento y as actividades económicas da zona. Vai ser el centro administrativo da Terra de Ribadeo adquirindo funcióis que ten el poder señorial. El obispo ordena el réxime del conceyo: nombra xueces, alcaldes, notarios... Deixa el poder, por tanto, nas maos d'us representantes que defenden os sous intereses y os del Igresia d'Uviedo como leales vasallos. Nun ta de máis recordar as figuras qu'amañan el poder político-administrativo na villa y el sou alfoz. Primeiro temos el *Asamblea veci-*

Foto: ÁSTUR PAREDES

Os primeiros vecíos que s'asentaron na pola de Castropol virían dos sitos dos alredores.

Foto: ÁSTUR PAREDES

El edificio del Casino de Castropol érguese nel veyo "Campo del Tablado", sito unde se fía el conceyo aberto da pola

nal que funciona con un réxime de conceyo aberto y que rixe el administración local. Despóis temos os *xueces* y *alcaldes* que, en número de dous, tein as funcióis directivas y executivas. Acupa el terceiro sito el *xurado*, composto por dez personas. El cuarto escalón entre as autoridades del conceyo teinlo os *oficiales: personeiros, merinos, escribanos...* Xunta esta administración conceyil tarían os *notarios*, qu'eran cuatro. En algúas ocasióis, y pra cuestióis eventuales, el Conceyo pode nombrar úa comisión d'homes bus que cesaría condo fixera el que ye mandaran. El conceyo é el organismo básico del goberno y el administración vecinal, además de ser el sou representante. Ten el sito pra xuntarse xunta el Igresia mayor como centro da villa y Alfoz. Xueces y alcaldes han a ser a base del administración conceyil. Todos estos cargos eran desempeñados durante un ano, según a normativa.

Al marxe dos cargos del conceyo, el obispo nombraba un *"comendero"* con funcióis restrinxidas á economía, al orde público y á defensa dos intereses y disposicióis del Igresia.

É de destacar el centralismo administrativo sobre el alfoz. El conceyo da villa ten toda a representación frente as instituciós superiores quedando por ello a Terra de Ribadeo sometida ás directrices da súa capital administrativa.

Pódese dicir que, aunque pareza lo contrario, el autonomía de Castropol y a súa comarca nesta época é teórica xa que na práctica a súa dependencia del señorío da mitra d'Uviedo fai qu'el conceyo teña úas funcióis empequenecidas y controladas desde riba.

BIBLIOGRAFÍA:

GARCÍA LARRAGUETA, S.: *Catálogo de los pergaminos de la Catedral de Oviedo*. Uviedo. IDEA. 1957.

-Colección de documentos de la Catedral de Oviedo. Uviedo. IDEA. 1962. (CDCU).

GONZÁLEZ GARCÍA, I & RUÍZ DE LA PEÑA, J.I.: "La Economía Salinera en la Asturias Medieval", *Asturiensia Medievalia* I, Uviedo, 1972.

RUIZ DE LA PEÑA, J. I.: *Las «Polas» Asturianas en la Edad Media. Estudio y Diplomatario*, Departamento Hª. Medieval, Uviedo, 1981.

-"El desarrollo urbano y mercantil de las villas cántabras en los siglos XII y XIII", *El Fuero de Santander y su época*. Actas, Santander, 1989.

NOTAS:

1. Na Alta Edá Media nun ta mui clara a división entre igresia y mosteiro que, nos máis dos casos, eran úa unidá indisoluble. Exemplos d'eso témoslos nel Arciprestazgo de Castropol con Santa María/San Salvador de Tol y tamén con Santa María de Cartavio que da qu'empezaron eran igresias-mosteiro.
2. Nel documento (CDCU, 991, mayo 2), el conde Gundemaro Pinioliz y a súa muyer Mumadonna cambían al obispo Vermudo y al Igresia d'Uviedo Santa María de Taules, entre os ríos Ove y Porcía, pola villa de Villanueva d'Anasa en Noreña.
3. ACU, 1299, xeneiro 19, Uviedo.

TURISMO RURAL

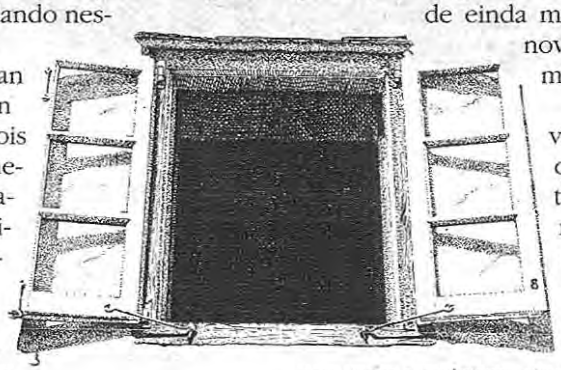
Enseñar as nosas cousas

↓ Jesús González Gayol

Dende qu'empezaron a vir vernos y a tar con nosoutros os primeiros turistas ou braniantes *–qu'é como yes chamábamos antias–, hasta agora que xa nos familiarizamos con elos, pasóu muito tempo y tamén pasaron muitas cousas.*

Primeiro dicían que vían porque tíamos búas prayas, porque el noso entorno taba abondo ben cuidado y porque yes dábamos ben de comer. Despóis fixémosyes pisos, hoteles, casas..., alquilámosyes habitacióis, poñémosyes bares, restauráis, campings..., y fomos consiguindo que, a pesar de que chove y de que nun temos bon tempo pra ir todos os días á praya, nos sigan vindo a ver todos os anos y cada vez máis.

Pro esto que tamén é lo que pasóu nel resto d'España tuvo un novo aliciente coa promoción del *turismo rural*, que, anque al principio pareceu que nun iba a resultar, foise consolidando nestos últimos anos.



Neste proceso tuvo úa gran importancia el labor que fixeron dende el *Programa Ozcos–Eo*, pois dende a Administración acometéuse un gran proyecto de desarrollo rural que resultóu modélico y exemplar y que ben deitamos que se fixese aquí.

Ante a situación que tíamos na zona antias d'este Programa faguía falta feir un bon proyecto que, además de miyorar as infraestructuras (carreteras, luz, concentración parcelaria, etc.), axudase a feir medrar os propios recursos y lograse que, en xeneral, volvésemos a ter confianza nel potencial da nosa comarca. Por eso el mérito del Programa Ozcos–Eo nun é sólo pola inversión que se consiguíu meter nos nosos conceyos senón porque s'atendéu á diversificación, axudándoyes ás pequenas industrias y empresas anovadoras a formarse y a instalarse ou, mesmamente, a miyorar nel que xa taban feindo. Además, tamén se cuidóu muito que se respetase el entorno y el patrimonio arquitectónico que temos y esto é precisamente lo que tanto valoran agora os turistas que nos vein visitar.

En todo esto tuvo muito que ver tanto a filosofía del propio Programa y das iniciativas posteriores dos *Leader I* y *Leader II*, como a del equipo técnico que levóu a cabo el proyecto. Entre estas personas foi importantísimo el labor del primeiro xerente, Pedro Rocha, que s'empeñóu en que cada cousa que se fixese fose feita despóis de ser ben estudiada y matizada. Nun aforróu ningún tipo d'esforzo en asesorar y arroupar a todos os interesados en feir cousas que podían ser anovadoras, demostrativas y rentables.

Neste tema tamén foi ben importante el papel del arquitecto Félix Gordillo que, como asesor del Programa, tentóu de que sempre se respetase el noso patrimonio y que, al amañar os edificios, se tuvese mui en conta el xeito y os materiales que tradicionalmente s'usaron por estas terras, de manera que nun se rompese a harmonía que los integra nel paisaxe. Así mesmo, foi básico el apoyo que tuvo dos alcaldes y das corporacióis dos conceyos da zona.

Agora este labor ten continuidá con Ana Suárez, que foi parte del equipo del Programa dende el empezo y que sigue convencida de qu'este recurso pode einda medrar máis pro que ten qu'anovarse y hasta en algús casos miyorar na calidá.

A este tipo de turista que vén pra tar entre nosoutros y que tanto ye gusta a nosa naturaleza y as nosas cousas, temos qu'ofrecerye lo que se merece, lo que ye fai disfrutar y lo qu'espera de nosoutros. Según Ana Suárez *"nun hai miga qu'inventar, senón que temos qu'aprovetar miyor lo que temos y especializarnos máis, pois temos naturaleza, patrimonio, bon trato, cultura, tradicióis... que son apreciadas polos que nos visitan, pro temos que ser profesionales y feir as cousas como se tein que feir, según as esixencias actuales y con muita calidá"*.

Ante a importancia que xa ten a oferta pra este turismo na comarca (apartamentos, casas d'aldea, hoteles, albergues, etc.), y tendo en conta qu'hai outras trescentas comarcas novas que tamén ofrecen este tipo de producto y que tanto na nosa zona como nel resto se sigue invertindo pra oumentar esta oferta, pinta que lo máis lóxico sería tentar de consiguir por todos os medios qu'a nosa fose *diferente* por orixinal, por respeto col entorno, por bon trato, por relación calidá-precio... pra lo qu'haberá que feir un *Plan de Calidá Turística* y despóis apricar un control rigoroso, miyorar os equipamentos, ofrecer muitas actividades pra mandar el tempo... Al cabo, compartir con elos a nosa manera de ser y as nosas cousas, que son ben interesantes. Y tamén apricar aquel refrán veyo –que tan actual pinta sempre– que dice qu'as personas tíamos que tratalas como nos gustaría que nos tratasen a nosoutros.

Un ano en Castropol

As Cuatro Torres

↓ Manuel García-*Galano*

Taba fría de verdá aquela mañá de marzo del ano corenta y sete. Ameicía, y a xelada cayida de noite féxome duro el viaxe na bicicleta dende A Roda a Castropol y máis d'úa vez tuven que parar pol camín y baxarme pra soprar os didos. Condo cheguéi aló tía os gabiñóis y penséi axina que nun iba ser moca de candil repetir el trayeuto todos os días, desandando pola tarde el feito pola mañá.

Pro nun tía outra oución. A empresa prá qu'eu levaba us anos trabayando, qu'era úa das que s'ocupaban da construcción del tan esperado ferrocarril Ferrol–Xixón, tando a pique d'acabarse as obras na Roda, dispuxera el meu traslado a Castropol, sin perguntarme si iba ir y vir na bicicleta, si iba felo andando ou piyaba a mía xente y os poucos tarecos que tía na casa y m'iba pr'aló a vivir. Nomáis me deron a carta de presentación pral xefe da oficina, que taba nel parque.

Castropol era pra min naquel tempo pouco máis qu'as casas de Vicente y d'Avelino que taban y tán embaxo, na carretera, y a sede dos Xuzgados, del Rexistro da Propiedá, da Notaría... os que, por certo, nun conocía de nada xa qu'á mía edá nin comprara nin vendera ningúa propiedá, nin tampouco tuvera costióis polas que relacionarme cua curia. Pro nin siquera conocía ben a Castropol por dentro. Nin tampouco a súa xente, fora d'esa media docía de personas dos lugares vecíos qu'ún sabe quén son y d'únde son pola súa notoriedá, ou por calquera outra particularidá, como me sucedía, un supoñer, con Enrique Murias, el organista, y Marcelino Candaosa y Menéndez, de San Xuan de Moldes, xa que de mui neno, levado da mao de meu padre, los escuitara cantar as misas de festa na Roda y noutros sitos da contornada.

Y como andar cua casa ás costas, como os coscos, nun me chistaba miga, decidínme pola bicicleta pra fer el viaxe, sabedor, cómo non, de que tía qu'emprendelo un día sí y outro tamén, chovese, nevase ou xelase; bufase el vento ou calcara el sol. Al fin y al cabo tampouco sería el primeiro, pois a bicicleta era estonces el medio de locomoción de todos os obreiros que la tían, claro, porque os que non, iban andando al trabayo.

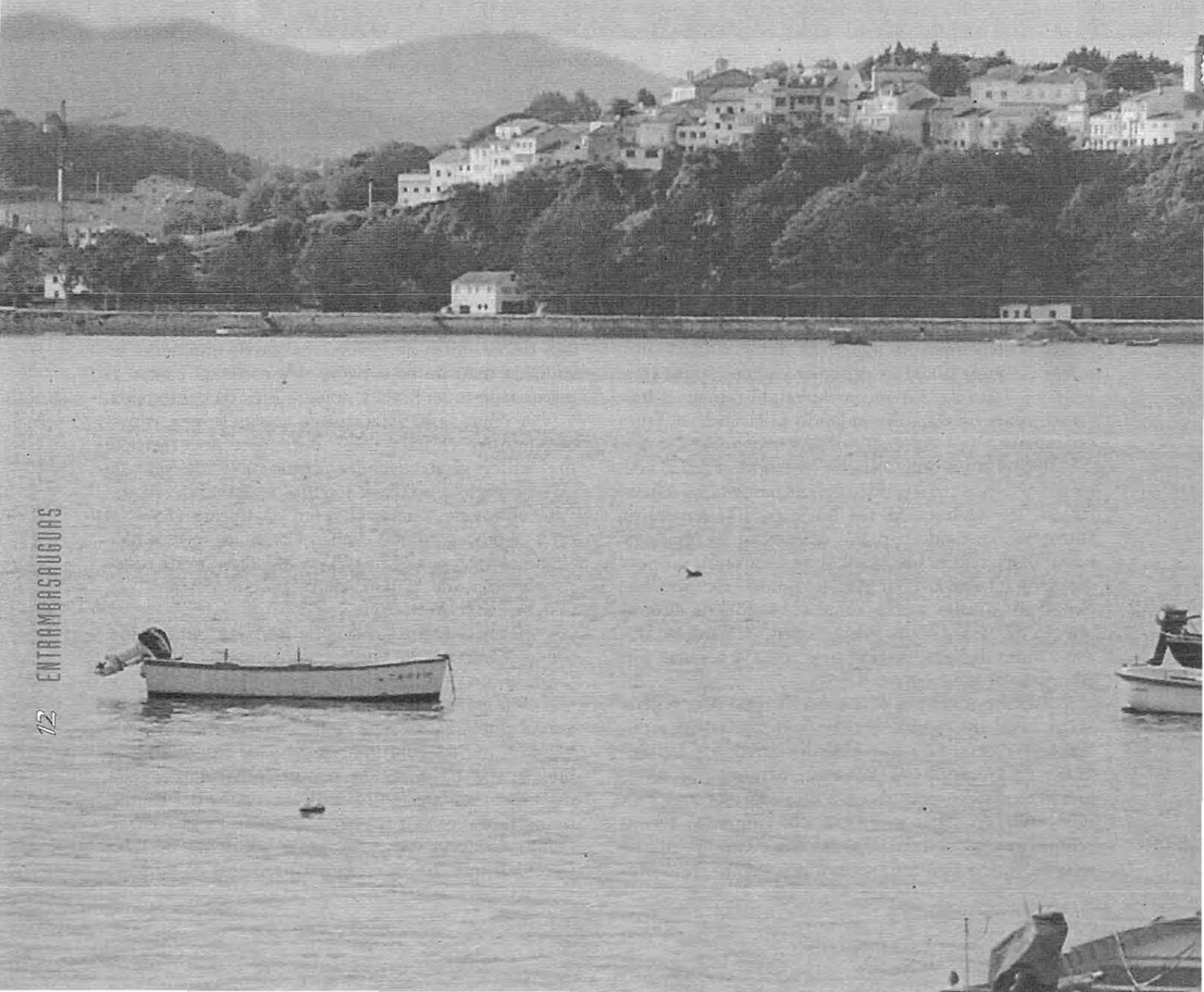
A verdá é qu'as costas de Berbesa, del Esquilo, y nun dígamos a de Guerra, lougo me fixeron decatarme qu'eu nun nacera pra ciclista.

Pro axina toméi afeuto a Castropol; axina m'afixen al pueblo y ás súas xentes, que me foron cautivando y me fixeron toparme agusto; y anque el camín se me fía a miudo penoso pola climatoloxía, máis d'úa vez me teño parado nos altos del Esquilo ou na Lieira a botar un pito y contemplar el paisaxe, vendo anoitecer y escuriscarse el sol detrás de Ribadeo, deixando na ría os últimos reflexos da tarde.

¡A ría! Eu, como cuase toda a xente da Roda, sempre la pasábamos polas Figueiras, y xa de mui neno aprendera aquelo de condo había que *"abonar"* –que me chocaba, además d'amolarme–, pero confeso que nun soupèra eu topar nela toda a poesía, toda a maxa y todo el encantamento que ten, atributos que, cómo non, trasmite a os pueblos das ribeiras. Anque pra resaltar os sous encantos feiría falta úa pluma da qu'eu nun dispoño, y xa se sabe que, nesto, a voluntá, sólo a voluntá, nun abonda. Por eso, nin mo propoño. Chégame ben si acerto a relatar, anque seña resumíndolas, algúas das mías vivencias, dos meus recordos d'aquel ano largo que paséi na chamada *"Talaya del Eo"*.

Penso eu que *"os del ferrocarril"*, como nos chamaban entonces a aquel rabaño de xente de fora que medio invadimos Castropol, pode que supuxésemos úa pequena revolución na vida tradicionalmente tranquila da vila; pero lonxe de que nun nos visen ben por alterar el sou sosego, teño que dicir que fomos muito ben recibidos y tratados, y qu'a proverbial amabilidá dos vecíos con nosoutros amostrábase de contino. Nun m'esqueicéu a convivencia con elos na calle, na Casa de Vicente, na d'Avelino, na taberna de Lola, unde nos xuntábamos a miudo, ou nel bar del Casino a unde íbamos algús a botar a partida despóis de xantar; y lo mesmo a xente del máis alto rango social qu'el outra, abríronnos as portas da cordialidá, del afeuto y hasta da amistá.

Na cabeza búlenme nomes como os de Bernarda y Vicente, da fonda *La Amistad*, unde apousábamos y nos daban de xantar por dez pesetas, qu'hoi poden parecer –y sonlo– úa nimiedá, pero daquela supoñía máis del mitá del xornal del día. Nomes como os d'Avelino y Tino, el fiyo, que tuveron lo que se chama visión del mañá nel ramo da hostelería; y cómo esqueicerme de Lola, a taberneira, d'aberta simpatía; de María y Vicente, del bar del Casino, que sabían de memoria as preferencias de cada cliente; de Primote, el lancheiro, a quen oín por primeira vez aquela voz: *"¡A Ribadeo por a cortada!"* y póxome al tanto del atayo que supoñía y esplicóume eso y outras cousas da ría y del mar nas qu'eu taba máis ben froxo, pois na Roda quedábanos algo lonxe. De Fermín, Adolfo y Pepe de Santos, sempre serviciales y dispostos pr'achanarnos calquera trámite nel Ayuntamento; dos asíduos al



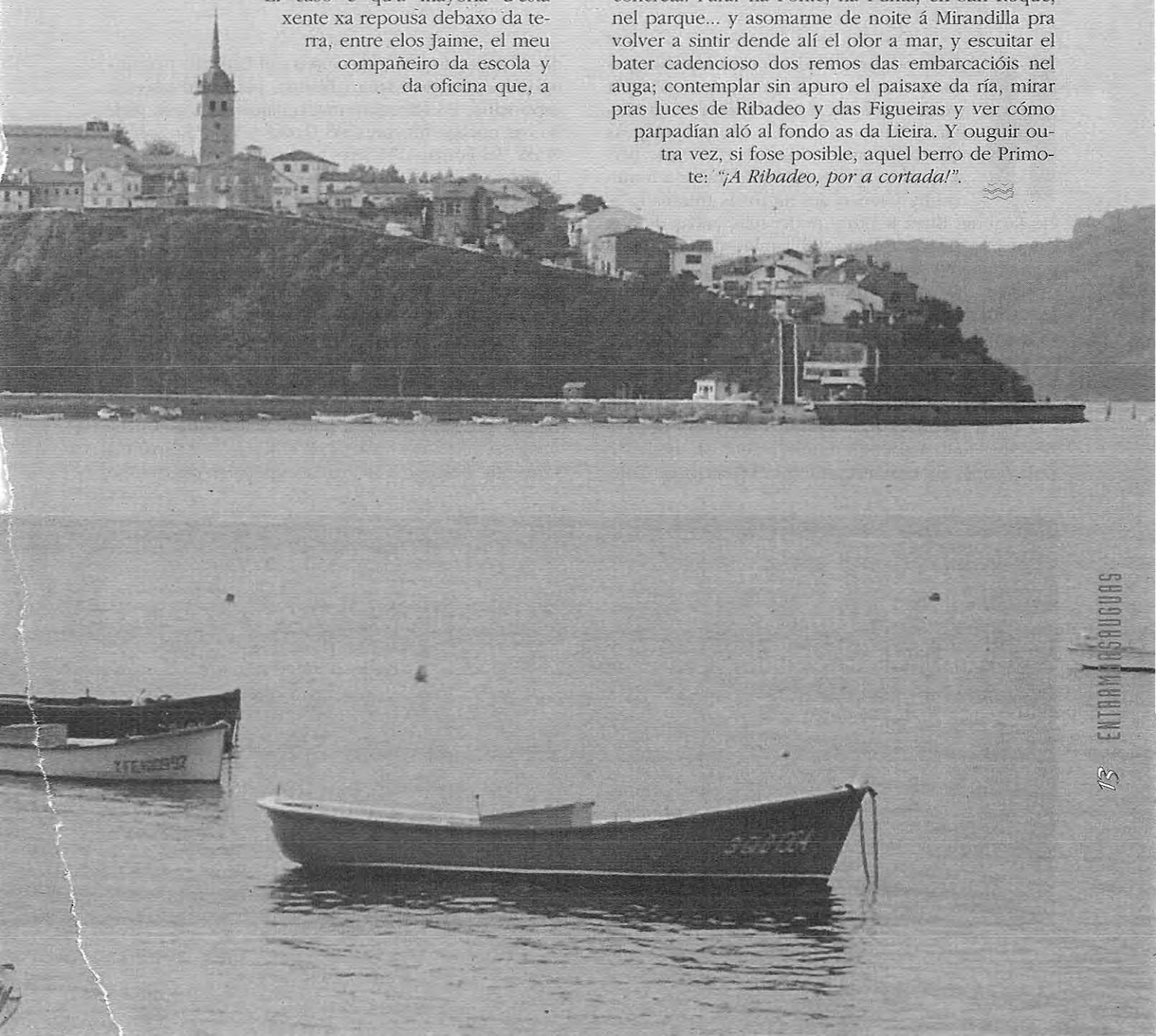
bar del Casino, y entre elos D. Benjamín, el da tabacalera, D. José, el panadeiro, D. Vicente Sanjurjo, el médico, y sou irmao, el boticario; y cómo nun falar del agudo humor de Rafael Monteavaro, el procurador, ou de Marcelino d'Armián, el carniceiro, al que topábamos a miudo botando úa partida de tute con Vicente, el da *Amistad*, núa esquina del mostrador, os dous deretos, mentras José María da Bruiteira, el da serra, yes tomaba el pelo; de Laureanín, el da Biblioteca, d'Egidio, el dentista, d'Amador, que tocara na banda de música y imitaba á da entrada del NODO, recitando párrafos enteros; de Pacita, a servicial telefonista... y de tantos outros, que pra nombralos feiríanme falta muitas foyas, algús d'elos anónimos, como aquela rapaza gayoleira y faladora que referíndonos un día na Ponte da Berruga a que Castropol nun tía bancos, dixo mui resolta: *"¿Y pra qué los queremos, si nun temos nada que levaryes? ¡Como nun sía pra pidiryes!"*. Y pode que tuvese razón.

El caso é qu'a mayoría d'esta xente xa repousa debaxo da terra, entre elos Jaime, el meu compañeiro da escola y da oficina que, a pouco de chegar acabóu prendido nos encantos d'úa castropoleña. Teñan todos elos en paz.

Pero como na vida todo ten un empezo y un acabo, un bon día de xunio del ano corenta y oito, surxíndome úa oportunidá de trabayo al pé da casa que me desxoncía del, ás veces, duro viaxe de vente quilómetros que, entre a ida y a volta, tía que fer todos os días, deixaba Castropol, diréi que con certo sentimento, con certa tristura, pos xa ye piyara afeuto, xa ye piyara *"agarimo"*, como dicía *Cubelas*, el cháufer galego.

Neste ano, qu'é ano de conmemoracióis, y nel que Castropol cumpre sete siglos de vida, quixera qu'este relato meu sirvira non de lisonxa obrigada, non de cumprimento, sinón d'espresión sentida del recordo y del afeuto qu'aquela pequena etapa qu'eu paséi alí deixaron en min y que nun esmoreceron col paso del tempo.

Teño muitas ganas de volver axeito a Castropol y recorrelo sin as présas qu'impón algúa xestión concreta. Parar na Fonte, na Punta, en San Roque, nel parque... y asomarme de noite á Mirandilla pra volver a sintir dende alí el olor a mar, y escuitar el bater cadencioso dos remos das embarcacióis nel auga; contemplar sin apuro el paisaxe da ría, mirar pras luces de Ribadeo y das Figueiras y ver cómo parpadían aló al fondo as da Lieira. Y ouguir outra vez, si fose posible, aquel berro de Primote: *"¡A Ribadeo, por a cortada!"*.



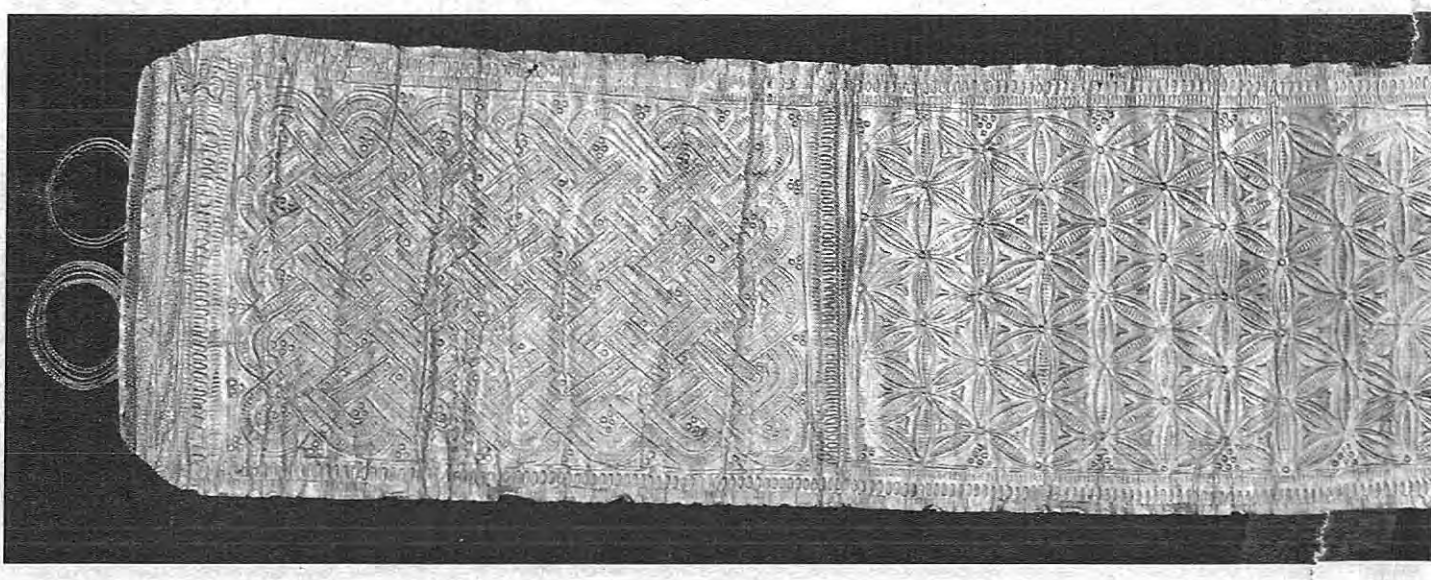
AS XOYAS DA VEIGA

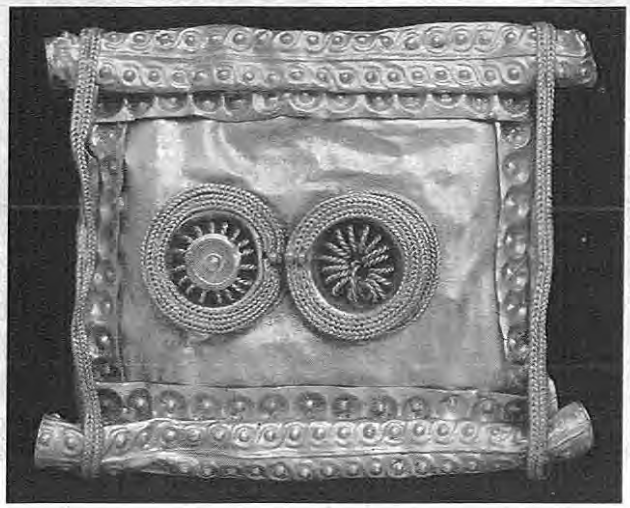
Úas xoyas nel camín

↓ Xaviel Vilareyo y Villamil

Pouca xente sabe qu'en Madrid hai un muséu que diz chamarse del Exército. Son ben poucos os que che poderían precisar pra únde cai este sito. Quizáis poda ser pol típico desinterés dos madrileños pola súa capital ou tamén pol escesivo peso alló das pinacotecas condo de sopesar muséu se trata. Y ello porque en Madrid pénsase que condo se fala de museos fálase d'amostrar cuadros ou, como muito, pedras. Nestos paraxes, ouguir falar de museos del lleite, del mel ou del queixo pode suar a chorra ou a un "museo del jamón" *con sangría.*

Hai tempo fun a Madrid pra visitar esos pequenos museos dos que naide nunca fala y entre ellos vin el muséu del Exército Español. Peró eu nun fun alló pra mirar as tollapadas qu'amostran nél d'un xeito llerdo y zarabayón senón pr'admirar a arquitectura interior del qu'antias fora el Palacio Real del Buen Retiro y poder fello antias de que calquer arquitecto tollapo y rellambío deixe grabaos nel edificio os sous couces rinchantes a golpe de piqueta prá historia del tirallinismo moderno. A recente idea d'ampliar "El Prado" al edificio d'este muséu, mandando os trastes militares pra Toledo y volveryes ás salas a súa orixinal prestancia, colgando nellas os cuadros que Velázquez pintóu adrede pra decorar esas mesmas paredes, é úa idea muito búa. Ademáis, esa ciudá española é un perfecto escenario pra poñer nel sou castellón un muséu militar en condicióis pola propia dimensión histórica del Castello de Toledo. Y andando por este muséu del Exército perguntéi pol coche de Carrero Blanco, peró nun taba en esposición. Prestáronme muito, tamén hai que dicillo, os coches fúnebres de Daoiz y Velarde –os da Praza del Fontán d'Uviéu– y os relicarios de Manuela Malasaña, qu'é úa muyer mui conocida en Madrid, sobre todo pola noite. Tamén pódense ver eiquí úas gafas del último de Filipinas, a cuitelleiría d'Abd-El-Crim, el tenderete d'outro rei mouro mui conocío nel sou reino y os cascos de nun sei quén, entre outras maravillas histriónico-artísticas. Vin abondas bandeiras monárquicas novas y cuase ningúa das del dictador, el que me parecéu un pouco inxusto según el testimonio da historia. Y, entre as colecciói de minisoldadíos de chombo, as balas pra pescozos de dinosaurio, el armamento, os fusiles, os maniquís cos llabios y oyos pintaos y outras zarapayadas varias, chégase á sala dos trofeos da Guerra Civil Española –qu'entre nosoutros chamaríase *a guerra del trentai-*



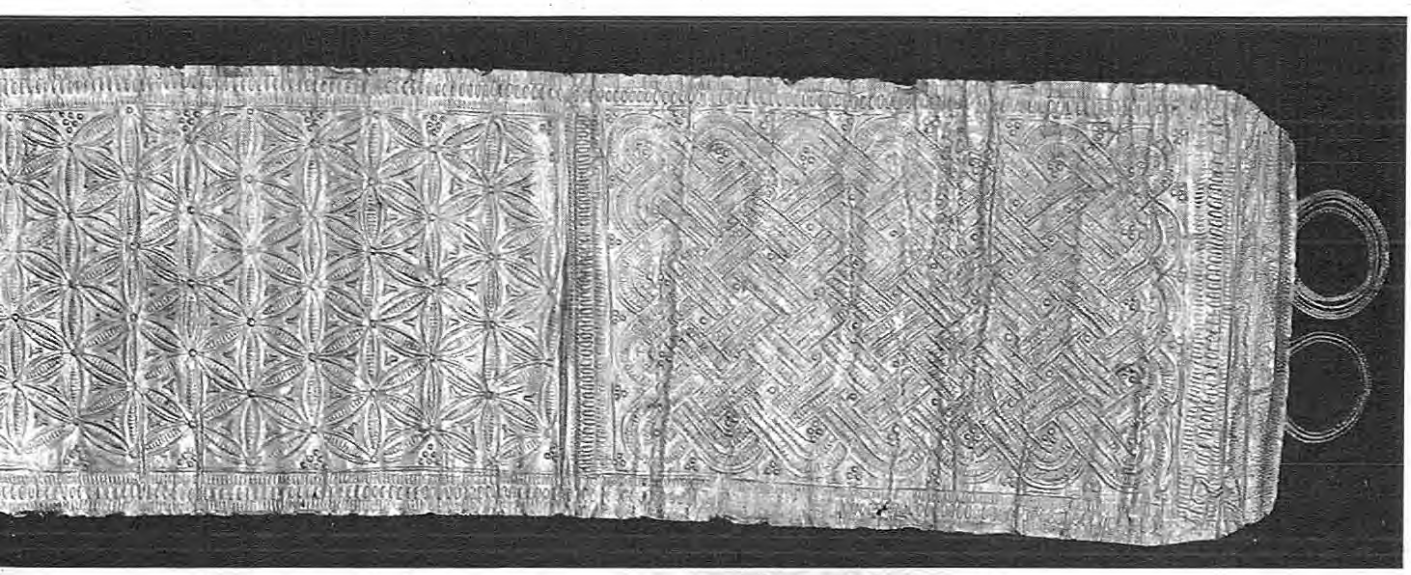


séis–. Nesta sala tropecéi con un fino suvenir: xunta úa restra de maquetías de guerra había botada pol tarrén úa máis que ben guapía pedrúa grande llabrada con xeito de pináculo gótico-florío procedente da Catedral d'Uviéu.

El pior d'esto nun é qu'úa xoya esculpida nel siglo XV s'atopara tirada na sala dos trofeos del 36 nun muséu militar como exemplo da destrucción fascista perpetrada contra a nosa capital, senón qu'esta peza llucía enriba úa tarxetía cotrosa qu'esplicaba nada máis y nada menos qu'el florón gótico éste fora donao polos heredeiros d'un zutano de nome Federico G. S. Al Federico éste eu diríaye que tía tranquilín nel celo ou unde sía pois a os mortos xa nun se yes piden responsabilidades penales por roubos nel patrimonio artístico asturiano ou nel da humanidá. Peró a os tan "arrogantes" heredeiros del zutano espetaríayes que cóntas neuronas gastaron entoncias en pensar el qué feirían coa pedra del morto antias de decidir a donación a un muséu del exército, y qu'el zoquetismo salvaxe tía que tar penao pra que todos espabiláramos un pouco os cerebros. ¿Y qué dicir a os directores del muséu ou a os responsables da política cultural, agora que se pensa en redistribuir as pezas? Y ben, que salín al cabo d'este muséu del exército coa sensación d'acabar de visitar el muséu das cousas raras del circo Barnum, un muséu da cultura del absurdo.

El Muséu Arqueolóxico de Madrid atópase nel centro da ciudá, peró son máis ben poucas as visitas que ten; poucos turistas y vecíos lo conocen y además cuase ningúa das pezas é de Madrid, úa ciudá que por outro llao é de recente historia y arqueolóxicamente probe. Y andando por este muséu atopéi con úas pezas que me fenderon el alma. As xoyas d'ouro dos ástures y el que chaman diademas celtas da Veiga repousan tristemente núa escura vitrina veya y acantuada da pranta sótano d'este muséu arqueolóxico. Outra das diademas d'ouro da Veiga atópase nel muséu Lázaro Galdiano, tamén nesa ciudá. Érache ben triste observar os torques y diademas, os brazaletes, broches..., todas as xoyas asturianas saquiadas dos sous llugares, arrincadas y roubadas a os poblos que yes deron vida y sintido, oxetos espoliaos das terras da súa cultura y pechadas nus tristes espositores acantuaos núa escura sala, nun muséu del espolio y da tristeza. Un exemplo máis da cultura del esqueicemento, del furtivismo y da desculturación dos poblos. ¿Cómo saliron estas xoyas d'Asturias y con qué lexitimidá las llevaron? ¿Quén las llevóu y por qué? Pos eu creo qu'igual que ye pasóu á pedra da Catedral, por puro esvarío y deixadez: furtadas sin resposta.

Porque einda nun ouguimos a naide reconocer qu'as diademas celtas da Veiga tein que verse na Veiga, posto qu'estas xoyas simbolizan a propia cultura da terra y son a súa marca. Temos que ser conscientes de qu'hai que volver esas xoyas llegalmente prá Veiga, pral sou conceyo. Y os que las sacaron del sou natural escenario pra llevallas a Madrid ou al estranxeiro hai que recordallos como us delincuentes culturales y us espoliadores da nosa herencia colectiva como poblo. Porque os que nun defenden a súa cultura son us incultos. Y acordéime tamén d'ese refrán da terra tan sabio él que diz que nel país dos coxos el cego corre máis y encima chega máis pr'arriba.



¿Cómo se ye ha poñer al neno?

↓ Entrambasauguas

El nacemento d'un neno ou úa nena trai non poucos trabayos pra os padres. Ún d'ellos, igual el máis pequeno, é el de cómo se vai chamar. ¿Poñémoye el da madre, el del bisabolo, el da ermá ou el último nome inglés que tía de moda? El asunto ten os sous veres y nun é moca de candil.

"¿Quién nun presenciou, condo nace un neno nunha casa, esos líos tan terribles pr'acontrarye un nombre guapo? Anque teñan el reportorio zaragozano y el galego, sempre ha haber dificultá: que se se ye ha poñer Xan porque se chamaba así sou abolo; que se Pedro porque ten un tío en Buenos Aires d'este nombre; que se sou padrín quer apegarye el sou pra que s'acorde d'él toda a vida". Así empezaba *El Tío Pepe* (pseudónimo del escritor Alejandro Sela) un artículo titulao "¿Cómo se ye ha poñer al neno?", publicao nel periódico *El Aldeano* en 1932. Como se pode ver, xa era úa cuestión que tría os sous esmolementos y que daba pé a os máis variaos comentarios. Y é que nun é un asunto menor porque el nome llévase toda a vida y a dalgús dos llevadores, condo medran y se decatan de que nun yes gusta el nome que llevan, hasta yes dá por meterse en papeles pra desamañar el qu'amañaran os padres.

Unde se fala distinto, unde hai outra llingua, é normal que tamén os nomes de persona sían distintos. Cualquera conoz hoi en día nomes cataláis, gallegos ou vascos: *Jordi*, *Xoán*, *Andoni*... que, nos máis dos casos, nun son outra cousa qu'el resultao da mesma evolución que sufríu tamén el resto da llingua (nel caso das dúas primeiras, dende el llatín, anque os nomes poden ter muitas orixes: xermánica, grega, etc.).

Tamén na zona d'Asturias unde se fala el gallego-asturiano, a nosa fala, hai nomes propios del país. Muitas veces son iguales ou asomeñaos al gallego, al asturiano ou al castellano, cousa qu'é normal porque todas estas llinguas son fiyas del llatín que trouxo Roma. Os nomes na nosa fala tán núa situación aparecida á da mesma fala: nun se yes dá aprecio y acabarán desaparecendo se nun se ye pon romedio. Pra quitar de qu'os nosos nomes de persona desaparezan nun hai outro camín miyor que poñellos a os nosos nenos y nenas. Así que... pral prósimo nacemento, nel sito d'un nome inglés d'esos, ¿por qué non poñerye un nome da terra?

Como el xeito de chamar á xente na casa y el nome que s'apuntaba nel xuzgao eran dúas cousas distintas, el única manera de recuperar as formas populares é buscándolas noutros sitos distintos dos papeles oficiales.

Primeiro, temos os nomes qu'einda s'usan hoi, anque na xente d'edá. ¿Quén nun conoz a un vecín que ye chaman *Xan* ou *Xuan* ou úa vecía que ye chaman *Carme*? ¿Nun s'acordan d'aquella veya que ye chamaban a tía *Xuaquina* ou aquel outro qu'era el tío *Freilán*? ¿Y a *Ironda* ou a *Antón*, nun los conoceron? Como se ve, nun fai falta ir mui llonxe a por estos no-

mes porque einda s'usan: *Delaira, Bernaldo, Carola, Xulián, Bras, Piedá, Esteba, Queitano, Olaya...*

Os alcuños de muitas casas del occidente nun son outra cousa qu'el nome de dalgún amo d'hai muitas xeneracióis: Ca *Llucas*, Ca *Anxelín*, Ca *Xipón*, Ca *Xabiel*, Ca *Xacobo*, Ca *Louguisón*, Ca *Llope*, Ca *Estibanín*, Ca *Catuxo*, Ca *Diaguín*... Os nomes propios tamén se mantuveron nos nomes dos santos: capiyas, festas populares, nomes de llugares... mantéin vivos xeitos diferentes de dalgús nomes, dalgús d'ellos mui arcaicos: Os *Romedios*, La *Bonserrata*, San *Sidro*, San *Cristoba*, Santa *Gadía*, San *Cibrán*, San *Xuyán*, San *Polayo*, San *Marco*, Santo *Miyao*, San *Tiso*, Santa *Colomba*, San *Llouguís*, Santa *Ufemia*... Ei temos tamén úa búa veta pr'atopar nomes del país.

Muitos nomes xa nun concuayan cos gustos d'hoi y pódese dicir que tán pasaos de moda –igual na nosa fala qu'en castellano– peró sempre se pode atopar dalgún que nos preste y, además, pra gustos fixéronse os colores.

• Papeleos •

Dende 1977 (Llei 17/1977) xa se poden asentar nel Rexistro a os qu'acaban de nacer col nome qu'os padres quiran y, polo tanto, tamén na llingua propia. É un dereto llegal que nun se pode negar a naide.

Se el que se quer é cambiar el nome d'un adulto á versión correspondente na llingua propia nun hai máis qu'ir al Rexistro col D.N.I., úa copia del certificao lliteral de nacemento ou da páxina correspondente del Llibro de Familia, un certificao d'un organismo oficial (Academia de la Llingua Asturiana ou Conseyería de Cultura) unde se diga qu'el nome que se quer poñer é a forma na fala equivalente al nome castellano que se ten hasta agora, y úa instancia. Despóis xa se poden cambiar el D.N.I. y outros documentos.

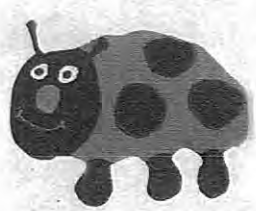
Brindamos aquí úa restra de nomes poñendo namáis os que son diferentes a os nomes castellanos. Ta malo de saber cuáles son derivaos familiares (*hipocorísticos*) del nome tal, peró os que pintan seguros poinse entre paréntesis.

HOME

Alifonso
Antón (*Tonín*)
Ánxel
Baltesar
Bartolo
Bastián
Benino
Bernabel
Bernaldo
Bras
Catuxo
Celesto
Cibrán
Colás
Conrao
Costante
Cristoba
Daviz
Esteba~Estébano
Felis
Firme
Fonso
Fredo
Freilán
Inacio~Nacio
Isaz
Ladio
Leuterio
Liandro
Llope~Lope
Llouguís~Louguís
Llourenzo~Lourenzo
Llucas~Lucas
Louriano
Manulo
Marcelo
Marco
Masimino
Milio
Mingo
Miyao
Mouricio
Pedro (*Perico*)
Perfeuto
Polayo
Pólito
Poulino
Queitano
Refael
Reimundo
Romaldo
Saturno
Severo
Sidro
Tiadoro
Valente
Valor
Varisto
Vitorio
Xacobo
Xabiel
Xesús
Xico (*Farruco, Paco*)
Xinés
Xosé (*Pepe, Pin*)
Xosepe (*Xepe, Pepe, Pin*)
Xuan~Xan
Xuaquin (*Xuaco*)
Xulián~Xuyán

MUYER

Alvira
Ánxela
Bárbora
Benina
Caridá
Carme (*Carmía*)
Carola
Celesta
Colasa
Colomba
Conceición~Conceución (*Concha, Chita*)
Delaira
Delmira
Dulfina
Felicidá
Gadalupe ~Guadalupe
Gadía
Inacia~Nacia
Ironda
Lena
Lisa
Llourenza~Lourenza
Louriana
Madalena
Malia
Manula
Marcela
María (*Maruxa, Marica*)
Masimina
Melia
Milia
Monserrá ~Bonserrata
Olaya
Pelegrina
Perfeuta
Piedá
Presenta
Queitana
Refaela
Romalda
Romedios
Rosalía (*Salía*)
Sabel-Sabela
Saturna
Sira
Tiadora
Tiófila
Valeria
Vertudes (*Tudes*)
Vitoriana
Xabiela
Xesusa
Xetrudes
Xosepa
Xuana
Xuaquina (*Xuaca*)



Enseño

A situación del asignatura voluntaria de gallego-asturiano, que por llei tía que ser obrigao que se brindara en todos os centros dos conceyos máis occidentales, sigue en precario. Dáse nel "Ramón de Campoamor" de Navia, nel "Príncipe d'Asturias" de Tapia einda nun se mandóu al profesor (hai máis de cen nenos y nenas apuntaos) y nel "Darío Freán" de Xarrio quitóuse el asignatura al borrárense cuase todos os nenos por causa da presión de dalgús tutores pouco amigos da riqueza cultural y el respeto á nosa fala. Como búa nova hai que dicir que nel C.R.A. Eilao-Miñagón-Sarceda empezóu a impartirse neste curso. ¡Quén nos dera que teñan allí miyor sorte!

Del panorama na Secundaria cuase é miyor nun falar. Dicíamos nel número anterior qu'el claustro del Instituto "Galileo Galilei" de Navia aprobara a criación d'úa asignatura optativa de *gallego-asturiano* pra este curso peró como nun se mandóu profesor... pois nun hai acordo nin asignatura que valia.

Formación

Dende mediaos del mes de novembre, el Servicio d'Enseñanza Llingüística da Conseyería de Cultura organiza a primeira fase d'un curso de formación de profesores de gallego-asturiano. Con un horario intensivo de venres y sábado nun aula del Instituto de Tapia, úa fornada d'úa docía de profesores tán estudiando a fala dos sous alumnos y del sou entorno familiar pra que d'aquí a pouco el gallego-asturiano teña un sito digno nas escolas del occidente asturiano.

Lliteratura

Ta nas llibreirías el nº 14 de *Lliteratura*, a revista qu'edita el Academia de la Llingua Asturiana. Entre as colaboracióis interésanos destacar úa narración curtia en gallego-asturiano escrita por Xaviel Vilareyo, "Os perfumes d'ausencia", que vén a amostrar cómo se vai énanchando el panorama lliterario da nosa fala. Entrevistas, poesía, narrativa y crítica lliteraria sobre el asturiano amañan al cabo un número ben chamadeiro.

Normalización

El *Club Deportivo "Marqués de Casariego"* de Tapia, na súa sección de monte, vén usando el gallego-asturiano sin problemas nel sou material escrito. Convocatorias pras rutas de monte, calendarios d'actividades pra todo el curso, carteles anunciando as rutas... vein féndose sin nengún problema na nosa fala. É importante que, además del uso oral, el gallego-asturiano empece a verse escrito, y sobre todo en ámbitos a os que nun taba avezao.

El complemento a este llabor normalizador poinlo os vídeos que se fain das rutas, que despóis son montaos y comentaos en gallego-asturiano nel Instituto de Tapia. Xa son camín dos trenta vídeos de rutas por Asturias, todos na nosa fala, que se venden nel Instituto y que tamén se foron emitindo na televisión local que tein neste centro educativo.

Hai que falar además de dúas asociacióis agayosas de Barres, *El Teixo* y *El Trasno*, a primeira cultural y a segunda folclórica, que tán fendo muitas actividades y todas na nosa fala. Este brao amañaron a *III Noite folk nel Covo* y a *I Romeiría da fala*, unde a nosa llingua y cultura foron as protagonistas. El sou eslogan: *"Buliga a fala, buliga Asturias"*.

Premio lliterario

Xa conocemos el ganador del *VIII Premio XEIRA* de narracióis curtias en gallego-asturiano. El xurao, composto por ganadores en anteriores ediciói̇s (Manuel García-*Galano*, José Manuel Martínez Castro, *Fredo de Carbexe* y Xaviel Vilareyo) acordóu darye el premio, qu'enguano é de 75.000 ptas., al tapiego Rafael Cascudo Noceda, pol relato titulao "Xunta de mitos". Rafael Cascudo, que foi hasta el curso pasao profesor da nosa falá nas escolas de Tapia y qu'é coautor del llibro pra nenos *Xelín y Toxo*, xa fora ganador ex aequo na VI edición del premio.

Toponimia

Nel nº 68 del boletín del Academia de la Llingua Asturiana, *Lletres Asturianes*, Xosé Miguel Suárez Fernández publica el artículo "Dalgús datos novos da toponimia del occidente d'Asturias". Argumentos documentales

y de campo pra dar a conocer formas non oficiales –peró si tradicionales– de topónimos ben conocidos dos nosos conceyos: *Cuaña*, *Bual*, *Castripol*, *Taramunde*, etc.

EL QUINTO

↓ Enma Méndez

Un filo de lluz colábase entre as contras pechadas, cayendo como un feixe de motías de polvo nel piso da sala. As portas zarradas dos cuartos nun deixaban pasar más claridá qu'úa rayía por baxo d'ellas que nun chegaba a allumar nada. Nunca tan silenciosa ye parecera a casa, condo hasta el cruxido dos pasos del escaleira perdíase na grandura vacía das habitacióis. Un ruido baxóu hasta él del desván y un asomo d'esperanza fíxoye siguir escaleiras arriba en busca da lluz y del ruido que sintira. Pro tamén el desván taba vacío; a ventá del camín aberta movía ás veces úa taza que daquén esqueicera na soleira. Escaleiras abaxo outra vez, volvéu á sala que, despós da claridá qu'anagaba el desván, parecía inda más moura, y paróuse nel último paso pr'avezarse al escuridá y distinguir as veiras das cousas apiladas nella.

Entre el balcón y a ventá que miraban al frente taba el telar sin vida, parao como un escultura sin sintido nel mitá da sala, úa tela a medias de fer, as madeixas na cesta debaxo d'él; núa silla de rexilla, al outro llao del telar, un bastidor nel que daquén tuvera bordando úa sábana y nel tarrén úa muñeca de trapo con pelo feito de lla. ¿Únde iba toda a xente? Nun vira a naide pol camín desde a xeneral á casa, que xa era abondo raro, y tampouco había naide na casa. Baxóu outra vez á cocía, tamén coas contras entornadas, y el único qu'encontróu foi úa pita que, aprovetando a porta aberta, colárase dentro buscando qué comer; na corte úa das vacas ou el mulo secudía a cadía, pro tampouco había naide por allí. Volvéu al pasillo unde deixara el petate y quedóuse mirando pra él, sin saber qué fer. Nel pico del pranchón inda taba temprao el café y na mesa el última carta que yes mandara anunciándoyes cóndo contaba chegar.

Nel silencio tan raro que se sintía resonóuye na cabeza, case como un dolor, úa campanada que quedóu flotando como un eco dentro da casa valleira hasta qu'outra chegóu ferye compaña un pedacín despós qu'a él ye parecera un siglo. Detrás da segunda campanada chegóu outra un pouco más axina y el son que formaban foi coyendo xeito pras súas oreyas. As veyas campás del igresia taban tocando desde alló embaxo del pueblo unde quedaba el "hoi vas tu" dos enterros, pro condo se foi dar cuenta xa pasaran nun sabía cóntas campanadas pra poñerse a contallas y saber a lo menos se era muyer ou home quen morira. Indo todos os da casa, ou era parente ou era daquén d'importancia, porque tampouco nun parecía que tuvese na casa nengún dos vecíos. Acordóuse entoncias da vecía aquella que taba baldada, que seguro que nun la llevaran tamén a ella, fose quen fose quen morira, y salíu camín da súa casa. Encontróula, como contaba, sentada na cocía nel sillón con bacenilla que ye tían pra nun ter qu'andar al tanto d'ella pra que fixese el que necesitase fer, col rosario entre os didos bisbisando os paternoster y as avemarías.

–Ui, qué sorpresa que chegache xa. Xa mo dixera túa madre qu'igual chegabas hoi. Pos si que la acertache... ¿Xa tocaron a morto? Parecérame sintir... Tu nun saberás quén moríu, ¿verdá? Pos claro que non, acabando de chegar... Anque, indo todos alló, xa podes ir pensando quén puido ser... ¿Nun cais? Claro, con eso de que mala herba..., naide iba dar nél, pro tocóuye, como a todos; que por muito que quixese ser, nun era diferente dos demás, que nun hai xente d'outra carne que nun s'acabe, por muito dotor y muitas melecías que se podan pagar... Xa sabes quén foi, ¿eh? Pro nun teñas medo, que xa ten quen ye acupe el sito y qu'inda lo vei fer bon a él, ¿ou pensas que se non iba irye tanta xente al enterro? Pro sei ben eu qu'el mitá tán rezándoye al rovés, que bon era y búas las ten feito a todo el pueblo... Pro xa deben vir ei, pol baruyo que se sinte. Vei, vei prá casa daryes a sorpresa y volve condo quiras, que terás muitas cousas que contar del viaxe y d'alló.... Case encontrarías más vecíos allí que xente deconocida, conforme los chaman dafeito... Bueno, veite xa.

Eso era el que tía a vecía, que condo arrancaba a falar nun había quen abrise a boca nin pra contestarye, pro tamén era verdá que gracias a ella s'enterara del que quería saber.

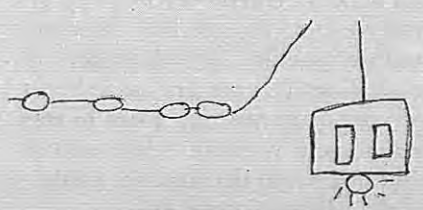
Condo taba chegando á casa xa soubo que volveran y que viran el petate nel pasillo conforme sintía desde fora abrirse y pecharse as portas y hasta chamallo. Agora si iban recibillo como esperaba, con toda a familia alredor pra contarye todo conto pasara nel tempo que nun tuvera, sacarye os cambios que tría y todas esas cousas que se fían condo ún chegaba á súa casa despós de tempo fora d'ella. Abríu a porta y case nun ye deu tempo a ver al ermá pequena que chegaba al fondo del escaleira, condo se ye tiróu encima chuchándolo y abrazando nél case chorando mentras chamaba a os outros.

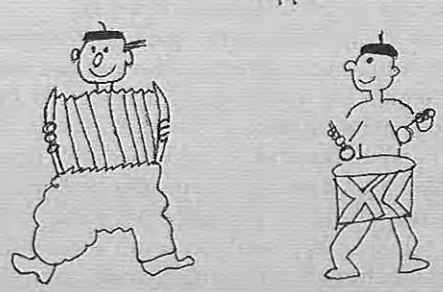
Na nosa escola, el C. P. "Ramón de Campoamor" de Navia, festexamos nel outono, dende hai muitos anos, la festa del magosto. Todos tremos de casa castañas, noces, mazás y outros frutos secos que despós comemos xuntos ese día.

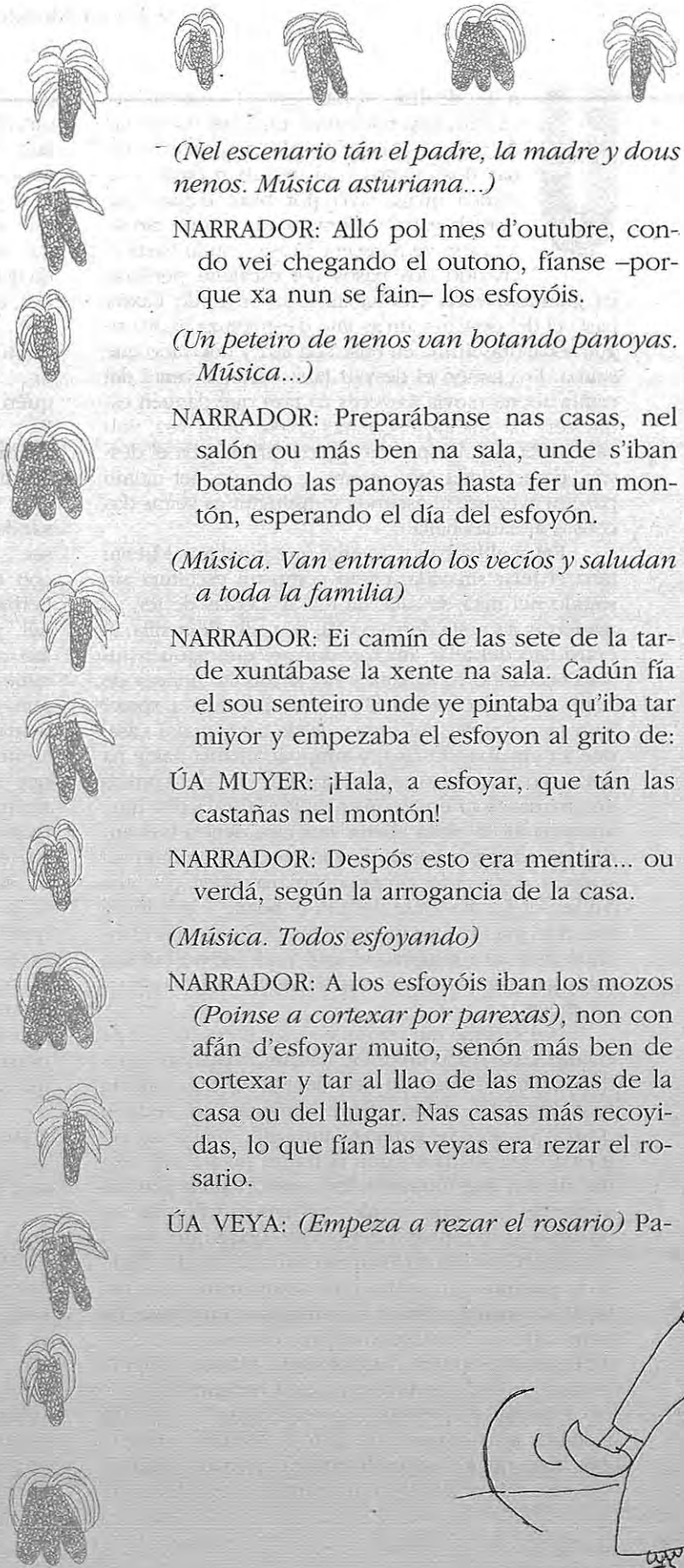
El ano pasao tamén nos deron pa probar pan de meiz, y pa que nun nos empapizáramos coméndolo seco, había mermelada y mel pa botarye por derriba.

Na clase tuvemos fendo trabayos sobre el meiz y apareceú úa palabra que nos chocóu muito: "esfoyón". *Entós entróunos la curiosidá y fixemos un pequeno trabayo d'investigación perguntando nas familias que qué era aquello del* "esfoyón".

Con todo lo que recoyémos d'un llao y d'outro fixemos esta dramatización de lo qu'era un esfoyón:







(Nel escenario tán el padre, la madre y dous nenos. Música asturiana...)

NARRADOR: Alló pol mes d'outubre, condo vei chegando el outono, fíanse –porque xa nun se fain– los esfoyóis.

(Un peteiro de nenos van botando panoyas. Música...)

NARRADOR: Preparábanse nas casas, nel salón ou más ben na sala, unde s'iban botando las panoyas hasta fer un montón, esperando el día del esfoyón.

(Música. Van entrando los vecíos y saludan a toda la familia)

NARRADOR: Ei camín de las sete de la tarde xuntábase la xente na sala. Cadún fía el sou senteiro unde ye pintaba qu'iba tar miyor y empezaba el esfoyon al grito de:

ÚA MUYER: ¡Hala, a esfoyar, que tán las castañas nel montón!

NARRADOR: Despós esto era mentira... ou verdá, según la arrogancia de la casa.

(Música. Todos esfoyando)

NARRADOR: A los esfoyóis iban los mozos *(Poinse a cortexar por parexas)*, non con afán d'esfoyar muito, senón más ben de cortexar y tar al llao de las mozas de la casa ou del llugar. Nas casas más recoyidas, lo que fían las veyas era rezar el rosario.

ÚA VEYA: *(Empeza a rezar el rosario)* Pa-

EL ESFOYÓN

drenuestro... *(Dous nenos dúrmense y tírayes con úa panoya)* ¡Nun durmas! ¡Desperta, atontao!

NARRADOR: Tamén se cantaba.

(Un peteiro d'ellos canta "Carmina, Carmela")

CORO: Ven beilar Carmina, Carmina, Carmela.

Ven beilar Carmina, cola media de seda, la media de seda, la media galana.

Ven beilar Carmina, nena namorada.

NARRADOR: Contábanse chistes.

UN NENO: Había úa vez dous soldaos que taban de guardia na porta del coronel y axina díceye ún al outro:

–Hai úa gran cagada tirada nel tarrén.

–¡Vaya!, haberá que dar parte al coronel.

–Non, por min podes darya toda.

NARRADOR: Sempre había daquén que contaba hestorias d'outros vecíos que nun taban presentes.

UN VECÍN: Había un veyo qu'era mui ruin colos obreiros; sentábase na porta de casa y contábayes los feixes d'herba que trían pa pagaryes despós el xornal, a ral el feixe. Iban ún tras outro con cara d'arreventaos y el veyo anotando na súa llibreta. Era raro el día que nun ganaban un bon xornal. Chocábaye al veyo que cola comida que tían, berrasen tanto las vacas y nun tuveran ben llucidas. Hasta qu'un día quixo saber únde taba el milagre aquel. Mandóuye al fiyo que ye fixese las cuentas y escondéuse dentro de la corte. ¡Nun había tal milagre! ¿Sabéis lo que fían los obreiros? Entraban por úa porta y sin pousar el feixe salían pol outra. Al verse el veyo engañao, pañóu la eixada que tía al pé y salíu correndo tras ellos por todo el llugar. Nunca chegóu a coyellos; eso si, se los paña... ¡desfáilos!

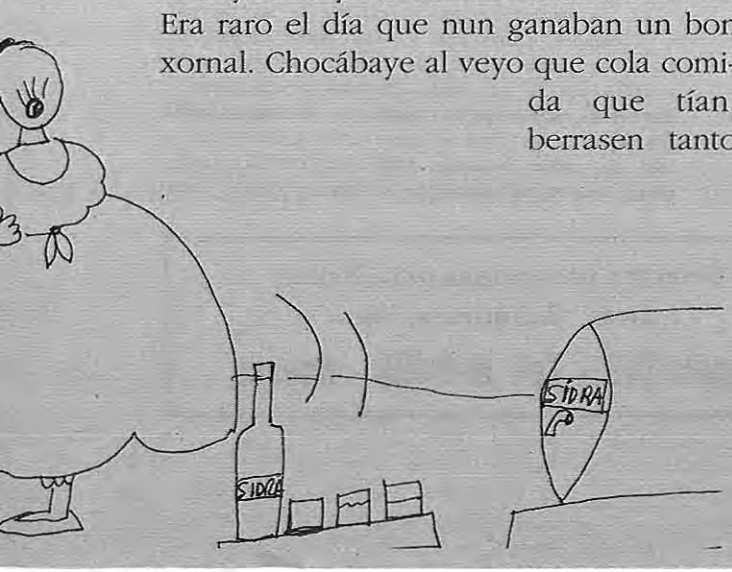
(Música...)

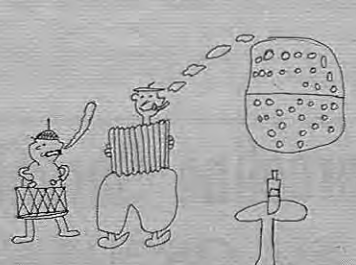
NARRADOR: Acabao el esfoyón, servíase, según el poder de la casa, lleite ou vino colas castañas, despós el café y copías d'anís y... ¡xareo hasta las tantas de la noite! *(Sirven café, vino...)* Fíanse tamén grandes bailes alredor d'úa acordión. *(Música d'acordión y bailan por parexas)* Dicían de dalgúas casas que nun se sabía cómo nun caían las vigas embaxo... Que, eso si, había qu'apuntalallas porque torcer, torcían.

(Música...)

FIN

Aldo Gordillo Méndez, Francisco Iglesias Reguera, Daniel Gómez Roldán, Mario González Méndez, Teresa Fernández Iglesias, Sara López Fernández, Xuan Fdez-Trujillo Alonso, Sandra Rodríguez Fernández, Rafael López González y Kenia López Parra.





El *Progreso de Asturias* era ún dos muitos periódicos que publicaba a colonia asturiana emigrada a América. Nel caso qu'hoi tratamos, el periódico fíase dende La Habana. Chamóunos el atención esta entrevista qu'agora reproducimos porque, anque as perguntas se fain en castellano –nun podía ser d'outro xeito daquella– as contestacións tán na fala del entrevistao, qu'é un veyo da Baxada (Bual) que naquel entoncias tía 104 anos. Parecéunos ben d'interés qu'os llectores podan ver cómo era el gallego–asturiano d'aquellos anos. El documento, de 1936, merecía que se publicara dafeito y eso fixemos.

Desde Boal

EL "ABUELITO" DE LOS BOALENSES NOS CUENTA ALGO DE SU VIDA.

En el concejo de Boal hay varios "mozos y mozas" que pasan de los noventá años. El "Nenón de Sidro" se aproxima a un siglo; una mujer de Brañavara, pasa de los noventa, y aún quedan por ahí algunos que no conocemos que ya tocan esos años, o con la punta de los dedos, o con toda la mano; pero de todos los boalenses el "abuelito" es José Fernández Blanco, de Las Cabanas de La Bajada, más conocido entre sus vecinos por "el tío Pepe de Gabriel", que ya cumplió—¡casi nada!—¡los ciento cuatro años!.....

¡Ciento cuatro años!... ¿Quién llegará a ellos?... ¡Muy pocos!...

Ciento cuatro años tiene "el tío Pepe de Grabiel" y todavía le gusta madrugar, "dispón a súa manera" el trabajo de la casa y se nos ofrece para que le retratemos y para contarnos algo de su larga vida.

Su aspecto es el de un viejo roble astur, fuerte, conserva bien sus colores, se encorva un poco, pero lo que siente mucho "e nun ouguir y ver muy pouco"; dice que de "maquina" anda bien, que conserva el apetito y que duerme como "condo era novo". Es muy entusiasta del café—como buen boalense—y' mientras nos preparamos para sacarle unas fotos, solo, en compañía de algunos de sus hijos, nietos y biznietos, nos invita a que le acompañemos a "tomar un pintín" y nos cuenta lo siguiente:

Nacín el 11 de marzo de 1832, n' esta misma casa; de condo era rapacín acórdome que tia que trabayar muito, como meus hermanos, y meus padres; axudaba a allindar as vacas, a trabayar nas terras y a os dez anos iba curar un rabaño de cabras y oveyas camín del Campo de San Fernando y al soutexo al monte de El Pato.

—¿Nunca fué a la Escuela?

—Non; antias nun y' había escolas; condo eu me criei tían os vacios que trer maestros pr' as casas, que n' el invierno "insiñábannos" a ller, contar, algo de cuentas y a escribir; muy pouco; así foi como "deprendín" eu lo pouco que sabia y que xa me esqueiceu todo. Antias había ye que trabayar más qu' agora y nun y' había tantos maestros como hoy, y os qu' había, tiamosye que pagallos n' os pueblos.

JOSÉ FERNÁNDEZ BLANCO

—¿Recuerda algo de su juventud?

—Sí, algo si; acórdome d' ir a os bailes, as pollavillas, as ferias, algún qu' outro ramo, filón, esfoyóis y magostos. Siempre ye fún muy divertido. Nun hay dez anos qu' inda beiléi n' a festa de San Juan d' a Ronda... ¡todo eso pasóu!..., ¡acabóuse pra mín!. . A mia diversión más grande era ir os domingos de "mercadón" a Boal.

—¿Nunca salió de La Bajada?

—Non señor, non. De neno nunca paséin de Boal; de mozo nin fún servir al rey, nin fún a Habana; caséinme a os veinte anos y despóis tuven que trabayar sempre muito pra comer un pedazo de pan.

—¿Se dedicó siempre al cultivo de las tierras?

—Sempre. ¡Aquí nun y' hay outr' axuda! Eu hasta hay pouco tuven que trabayar sempre muito y agora que xa nun pudo, gústame ver trabayar y dispuer al meu xeito el trabayo d' os mais. Axudáronme muito os fiyos y agora xa "peime" qu' e hora de poder descansar tranquilo. P'ro así todo, téñoye que mirar muito por a vida... ¡que si non!

Marcelino González
Y SU ORQUESTA
Selectos programas para Bailes, Jiras, Banquetes, etc.
Aguila 148 - Tel. M-9468 - Habana

—¿Cuántos hijos tuvo?

—Tuven sete; dous moriron y hoy viven tres fiyas y dous fiyos: un en Buenos Aires, y el que teño casado n' a casa. Todos se casaron muy novos y xa tein netos. Tuven muita suerte cu' a familia toda. ¡Ah!; condo me retrate a mín solo, ten que sacarme bon mozo, que quero mandaryes al fiyo y a os netos un retrato pra Buenos Aires, pra que vexan qu' inda podo ir as mozas tan ben como ellos.

—¿Sabe, aproximadamente, los descendientes que tiene?

—Nun sei... ¡Teño muitos y tan muy separados! Netos teño us treinta y biznietos, us veinticinco. Nun conozco a mitá d' ellos. Un biznieto naceo fai medio ano en Boal. Cuase todo el pueblo d' a Baxada e d' a mía familia y teño muitos parentes por el mundo.

—Estará muy orgulloso con sus nietos y biznietos y los querrá mucho, ¿verdád?

—Si; tou muy contento cu' ellos y quérolos muito, porque ellos tamén me queren a mín. Sempre me chamaron "padrín" porque nunca yes déixéen que me chamasen "bolo", ¡que así fíanme más veyo de lo que soy!, y además, soy padrín de cuase todos ellos. Sinto muito que nun té hoy n' a casa el meu neto Luisín, pra retratarme cu' él; dormes conmigo, pro... por suerte hoy vei n' el molín y nun volve hasta a noite.

—¿Se acuerda de alguna fiesta de familia que le haya entusiasmado?

—Sí; nochebuena y antroiro; p'ro a mín gusta bame sempre tanto ir a úa feria ou mercado y xuntar a todos os d' a casa despóis de ter casados a todos os fiyos,—tomar algo xuntos y marchar sin ir metidos entre tod' a xente.

—¿Qué diferencias encuentra en el pueblo y en las costumbres de hoy y cuando usted era joven?

—¡Muitas! As costumbres cambiaron muito y el pueblo miyorón tamén, muito; fixéronse algúas casas novas, reformáronse outras, cubáronde búas terras, sacóuse muita madera y sobre todo conseguiose a escola y dicen que se fairá llougo a carretera.

—Bien; y, ¿qué le parece de la Escuela? ¿Está contento con ella?

—Sí señor, si; foi lo miyor que se fixo n' el pueblo! Costóu muitas voltas y muitos cuartos y a úa pena qu' a xente del llugar nun sepa estimalla n' o que vale.

—Entonces, ¿usted cree que la Escuela fué un beneficio para el pueblo?

—Sí; fia y fai búa falta. ¡E úa riqueza! ¡A miyor herencia qu' un padre probe pode deixar a os seous fiyos, e mandallos a escola y que aprendan a ller, escribir y de cuentas. Foi lo qu' eu más sentín sempre de falta: nun saber gobernarme eu solo, y por eso sempre quixen qu' os meus fiyos y netos fosen a ella y aprendesen algo, aunqu' eu tuvese que trabayar más, pra poder "insiñallos"'.

—¿Le parece a usted que los vecinos no aprecian la Escuela en lo que vale?

—¡Home... peime que non! Debían mandar os nenos más a ella. ¡E úa pena!.. Condo nun l' había, chorábanla, y agora, aprovéchanla muy pouco. ¡Qué llástima!...

PROFESORA DE SOLFEO
ENTONADO Y DE PIANO

POR

Fidelina Alvarez Sieres

Música y Declamación de la Habana y Profesora de la Academia Municipal de la Habana.

—¡Será verdad, buen hombre, será verdad!... Dígame, abuelo, ¿usted sabía que tiene los ciento cuatro años, ya cumplidos?

—¡Sí.... y non! Eu pensaba que tia cen, pouco más ou menos; p'ro mandéin mirar en Boal os llibros parroquiales—fún boutizado allí, que n' a Ronda inda nun había igresia—y al parecer xa paso un "piquín" d' ellos. Por os llibros díxenye condo nacín. Fai tempo, us cinco meses, que nos xuntamos cuase toda a familia pra celebrar el meu centenario, p'ro... xa foi tarde, al parecer. ¡Xa teño cento cuatro años!

—Oigame; de salud ¿se encuentra tan bien como su cara da a entender?

—¡Quiá! As pernas nun tein abondo ben por mín; p'ro inda nun me fai muita falta a muleta pra terme; ouzco y vexo muy pouco y sinto un zumbido n' a cabeza que nun me deixa un minuto de descanso.

—¡Vaya, hombre, vaya! Y de estómago y apetito, ¿cómo anda?

—¡Ben, ben! De maquinaria andb ben, y eso e lo que me aguanta.

Cumo tan ben como cualesquera d' os novos y asúntame todo; igual me da comer' papas, que toucín ou bon "chicolate" y si se me apetece igual cumo al mediodía, qu' a media noite, qu' al amaiecer, y tou ben seguro qu' ei a cenar tan fuerte como usté y qu' ei a descansar tan ben, ou miyor.

—Y, ¿a qué atribuye usted su larga existencia? ¿Conoce algún secreto?

—Nun séi; eu sempre trabayéin muito,—¡tamén me cuidéin ben!—y fún muy madrugador. Fumar, fuméin y fumo algo; as copas nun se me deo nunca muito por ellas, y de bebidas lo que más me gustóu sempre y me gusta, e el café, el viño d' augüeira y a magaya.

—Y, ¿está animado a vivir todavía mucho?

—¡Si, si! ¡Eu por mín! ..; p'ro lo malo a que vou afroxando muito y que llougo teño qu' amañar el viaxe pr' al autro mundo. Xa qu' esperéin agora, nun quixera irme sin ver a carretera n' a Baxada, que me dixeron que l' "empicipiaban" cad' hora y condo. P'ro nun será verdá... ¡nun l' a ver, non!....

—¡La verá, abuelo, la verá! Y yo creo que todavía tendremos que volver a retratarle a usted otra vez... ¡cuando cumpla las bodas de plata de su centenario!... ¡¡Ojalá!!...

Boal y marzo de 1936. **Fernando VILLAMIL.**

Embárquese por los Vapores Correos de la **Compañía Trasatlántica Española**

Diseño: ENTRAMBASAUGUAS y SATSANG®

Secretaría Llingüística del Navia-Eo
INXERTA NA ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

PRINCIPÁU D'ASTURIES
Conseyería de Cultura